

Contract CEN/TC 327 Animal feeding stuffs
Ms Jaroslava Petrová
Grant Agreement: Mandate M/523 CEN/2015-12.2

Amendment to the Agreement for the provision of technical services to NEN:

The Amendment entails a change in budget allocation, 3.4 of Article 3 will be changed in:

Article 3 – Budget and declarations

3.4 The budget excluding VAT for this contract is:

Man-days:	€ 40.700,-
Travel costs:	€ 2.100,-
Consumables	€ 7.500,-
Total:	€ 50.300,-

The present amendment shall form an integral part of the Agreement and it shall enter into force upon signature.

Other articles of the initial agreement remain unchanged.

On behalf of NEN:

**Rik van
Terwis
ga**
Digitally signed by Rik
van Terwisga
DN: cn=Rik van
Terwisga, o=NEN,
ou=Managing director,
email=Rik.vanTerwisga
@nen.nl, c=NL
Date: 2021.03.19
12:39:21 +01'00'

Mr Rik van Terwisga

Managing Director

Read and approved
Date:

On behalf of UKZUZ:

Mr Daniel Jurečka

Director

Read and approved
Date:

Dokument je podepsán elektronickým podpisem	
Podpisující:	Ing. Daniel Jurečka
Organizace, OJ:	ÚKZUZ
Sériové č. cert.:	22210631
Vydavatel cert.:	PostSignum Qualified CA 4
Datum a čas:	30.03.2021 15:38:16
Důvod:	
Místo:	

Dodatek ke smlouvě týkající se úhrad nákladů za technické služby pro NEN

Dodatkem se mění alokace jednotlivých položek rozpočtu, článek 3.4 z odstavce 3 se mění následovně:

Odstavec 3 – Rozpočet

3.4.	Rozpočet (bez DPH) je následující
	Mzdové výdaje 40.700 EUR
	Cestovné 2.100 EUR
	Ostatní výdaje 7.500 EUR
	Celkem 50.300 EUR

Tento dodatek se stává nedílnou součástí Smlouvy a je platný od podpisu.

Ostatní články původní smlouvy zůstávají beze změny.

CEN/TC 327 Animal Feeding Stuff
Ref: SA/CEN/ENTR/523/2015.12
Contract item: 2015/2

Contract related to CEN/TC 327 Mandate M/523 CEN/2015-12

for technical project leaders for the development of standardized methods on the analysis Vitamin A, D and E in feedingstuffs and for the elaboration of European Standards with respect to EC Mandate M/523 in the framework of Regulation (EC) NO 882/2004 on feed and food controls to be performed by national authorities throughout the food chain.

between

Stichting Nederlands Normalisatie-instituut
acting on behalf of the CEN/TC 327 WG Secretariat
Vlinderweg 6, 2623 AX Delft, The Netherlands
"NEN"
Represented by Mr J.A. Dijkstra

and

The Czech Republic - Central Institute for Supervising and Testing in Agriculture
Česká republika - Ústřední kontrolní a zkušební ústav zemědělský (ÚKZÚZ)
Hroznová 63/2, 656 06 Brno, Czech Republic
"Contractor"
Represented by Ing. Daniel Jurečka, Director

Contractor provides to NEN for this Agreement the services of project leadership:



"Consultant"

For the consortium consisting of ÚKZÚZ and BfUL, in which ÚKZÚZ is the Project leader.

Considering

NEN and the Contractor wish to run the work by an Engagement Contract as referred to in Article 7:402¹ of the Dutch Civil Code, where NEN is free to provide instructions in relation to the assignment, while

¹ Article 7:402 Obligation to follow the directions of the client

1. The service provider must follow the directions which the client has given him with regard to the performance of the service, as far as these directions are responsible and given in time.
2. When the service provider is not prepared, on reasonable grounds, to perform the service in accordance with the directions given by the client, but the client nevertheless insist that he follows these directions, then the service provider may terminate the service provision agreement if he has serious reasons for doing so.

Contractor nevertheless performs the Contract independently and is in that sense free to determine the order in which it is executed.

NEN and Contractor wish to record the work, relationship and terms and conditions in writing.

1. Agreed terms

SD Start Date of the Project: 1 January 2016

EC European Commission

EFTA European Free Trade Association

CEN European Committee for Standardization

TC Technical (standardization) Committee

2. General

2.1 Following the Contractor's reply to the Call for Tender for technical project leaders for the robustness validation of the draft 'Animal feed – Simultaneous determination of vitamin A, vitamin D (D2 and D3) and vitamin E in feed by routine method, NEN hereby assigns the work to the Consultant, starting on the Start Date (SD).

2.2 The deliverables of the work are

- prEN xxxx Animal feed - Simultaneous determination of vitamin A, vitamin D (D2 and D3) and vitamin E in feed,
- EN xxxx Animal feed - Simultaneous determination of vitamin A, vitamin D (D2 and D3) and vitamin E in feed

2.3 The following documents form part of this Contract:

1. Annex A: General terms and conditions for the provision of technical services to NEN;
2. Annex B: Assignment of exploitation rights;
3. Annex C: Programme for the development of an European standard (EN) on the Simultaneous determination of vitamin A, vitamin D (D2 and D3) and vitamin E in feed, as specified in specific agreement CEN/2015-12 item 2;
4. Annex D: Dutch Civil Code, articles 7.400-7.413

2.4 NEN and the Contractor agree to an Engagement Contract as referred to in Article 7:400² of the Dutch Civil Code.

2.5 The Contractor is free to work for third parties in addition to this Contract.

² Article 7:400 Definition of 'service provision agreement'

1. A service provision agreement is the agreement under which one of the parties ('the service provider') has engaged himself towards the other party ('the client') to perform work on another basis than an employment agreement, which work consists of something else than the making of a tangible construction, the safekeeping of property, the publication of a work or the transportation of persons or goods.
2. The provisions of Articles 7:401 up to and including 7:412 apply to each type of service provision agreement, unless something else results from law, the content or nature of the agreement, another juridical act or usage (common practice) and without prejudice to Article 7:413.

3. Budget and declarations

- 3.1 This Contract is time based with a budget ceiling. Payments will be handled after acceptance of the work by the members of CEN/TC 327/WG 3, being the technical reference authority for this project.
- 3.2 In addition to article A.11.1, the total costs will be considered to cover all expenses made by the Contractor in relation to this Agreement, i.e. the costs of personnel, travel and indirect costs.
- 3.3 Invoices shall be sent after the end of each annual quarter to NEN, Financial department, PO Box 5059, NL-2600 with reference to the EC specific agreement CEN/2015-12 and the relevant Purchase Order number (PO-number).
The PO-number for this item is: 13019
- 3.4 The budget excluding VAT for this Contract is:

Man-days:	€ 37 200	-	€ 9 000 for BfUL	and	€ 28 200 for ÚKZÚZ
Travel costs:	€ 5 600				
Consumables:	€ 7 500				
Total:	€ 50 300				
- 3.5 The Contractor shall be paid within 30 days of the presentation and acceptance by NEN of an invoice, established in accordance with this contract, under the conditions that the activity report has been accepted in accordance with article 2.2 and NEN having received the corresponding funds from CEN.

4. Provisions

- 4.1 On behalf of NEN, CEN/TC 327 secretary Ms M.J. Venemans is the CEN/2015-12 project leader.
- 4.2 The Contractor agrees with the assignment of exploitation rights as given in Annex B.
- 4.3 The terms and conditions of this Contract are subject to Dutch law.

Signatures

For NEN

For the Contractor (ÚKZÚZ)

J.A. Dijkstra

Ing. Daniel Jurečka

.....

.....

Done at Delft, on

Done at, on

Annex A General terms and conditions for the provision of technical services to NEN

A.1 Applicability

A.1.1 The terms and conditions contained in this Annex are applicable to any Contractor for AGREEMENT FOR THE PROVISION OF TECHNICAL SERVICES TO NEN, the Netherlands Standardization Institute, a foundation registered in the Netherlands.

A.2 Notices

A.2.1 Any notice required or permitted to be given under the present Agreement by one party hereto to the other shall be in writing and shall be deemed to have been given as of the second business day following the date of mailing if mailed to the party to whom notice is to be given, by registered or certified mail, postage prepaid and properly addressed.

A.3 Amounts payable

A.3.1 A maximum contract expense allowance is specified in Article 3 of the Contract. This maximum expense allowance limit may apply in two different kinds of, not mutually exclusive, circumstance:

- The maximum expense allowance for the services covered by this Contract depends upon a budgetary envelope made available for this work. Therefore no extension whatsoever of the work undertaken, even if perfectly justified by the circumstances, can implicitly or automatically lead to an expense allowance increase.
- The maximum expense allowance for the services covered by this Contract depends on the progress or completion of the activity to the satisfaction of EC/EFTA and notification thereof to NEN. (EC/EFTA has the obligation to respond within 60 man-days, additional enquiries by EC/EFTA may result in suspensions to this timeframe, such suspensions will end when the required information has been provided by NEN). Provided NEN has received notification of satisfactory completion from EC/EFTA, correct and undisputed invoices for the services shall be paid by NEN to the Contractor within 15 workdays.
- In case (an) initially foreseen payment(s) from the EC/EFTA to NEN is (are) not executed due to the failure to deliver (entirely) the foreseen deliverable(s), the Contractor will no longer have the right to claim the related payment(s), even in those cases where the failure to deliver is caused by factors outside the will of the Contractor.

A.3.2 The Contractor will be informed completely and as soon as possible about any disruption in the processes, possibly affecting the payments under this Contract and the corresponding tasks to be executed.

A.4 Subcontracting, employing and hiring

A.4.1 The Contractor is prohibited from subcontracting to third parties for the services provided under this Contract. This article is not applicable for this contract, see tender. It is only possible if the other subcontractors have a VAT number.

A.5 Termination

A.5.1 The Contract may be terminated without compensation by either party to the Agreement upon three months' prior written notice to the other party.

The Contractor shall be entitled to accrued and unpaid compensation due to Contractor as of the date of termination payable, corresponding only to the part of the Agreement fulfilled, after deduction of advance payments.

A.5.2 The Contract may, at the opinion of the CEN/TC 327 Chairman's Advisory Group be immediately terminated, without prior notice:

- I. upon the death of the Consultant or if the Consultant shall be rendered incapable by illness or any other valid cause from complying with the terms or provisions of the Contract for a period of time NEN determines to be unreasonable;
- II. if the Contractor materially breaches any of the terms or provisions of the Contract;
- III. if the Contractor habitually neglects the duties as contemplated under the Contract;
- IV. if the Contractor is adjudged bankrupt or applies for judicial or extra-judicial bankruptcy or liquidation or dissolution or otherwise discontinues business or if a receiver, administrator, custodian, liquidator or the like is appointed to administer property or assets of the Contractor. In the event of termination under this provision, the termination shall be effective as of the date of notice of termination.

A.5.3 In the event of failure by the Contractor, duly notified by registered letter from NEN, to fulfil the obligations of the Contractor under this Contract, the Contractor will be given three weeks to resolve the failure.

If no solution takes place in these three weeks, the Contract may be terminated by registered letter without prior notice or payment of any compensation whatsoever by NEN, notwithstanding NEN's possibility to recover all damages caused by Contractor.

A.5.4 If the total of advance payments made before the date of termination exceeds the sum finally due, the Contractor shall repay the excess in full to NEN within 60 man-days upon receipt of a request for repayment.

A.5.5 In the event the Contractor's services are no longer provided to NEN, the Contractor agrees to deliver promptly to NEN all documents, memoranda, reports, files, samples, correspondence, lists, or other written or graphic (digital) records, and the like, relating to NEN's business, which are or have been in possession of the Contractor or under control of the Contractor. Such materials shall be and remain NEN's sole property, regardless of who actually prepared the original materials. A copy of the work done by the Contractor may be kept by the Contractor for educational or research purposes only.

A.6 Technical reference authority

A.6.1 The technical reference authority, EC/EFTA and CEN, is referred to in Article 3.1 of the Contract and may also play a role in the judgment of delivery as mentioned in Article A.3.1 of this Annex.

A.6.2 This authority is the entity normally participating in the technical judgement of deliveries resulting from the work in which the Contractor is involved.

A.6.3 In practice the responsibility of the technical reference authority is delegated by EC/EFTA and CEN to:

1. The CEN/TC 327 Chairman Advisory Group with regards to the performance of CEN/TC 327 Working Group Convenors;
2. The relevant CEN/TC 327 Working Group Convenors with regards to the performance of Project Team leaders;
3. The respective Project Team Leaders with regard to the performance of individual Project Team members.

A.7 Liability

A.7.1 The services shall be performed with skill, care and diligence in accordance with normal professional engineering and consulting standards and practices.

A.7.2 Neither NEN nor the Contractor nor their Directors or Employees may under any circumstances or for any reasons whatsoever be held liable to each other or to each other's personnel for damage sustained during the performance of the Contract.

A.7.3 Neither NEN nor the Contractor is responsible to the other for insuring the other Party.

A.7.4 NEN indemnifies the Contractor and the Consultant against all claims from third parties on account of damage or loss suffered by these third parties resulting from the application or use of the result of their work by CEN or by another person to whom NEN or CEN has made available the said result, unless there is a question of intent or gross negligence on the part of the Contractor or Consultant with respect to the assigned activities.

A.8 Transferability

A.8.1 The rights and obligations vested upon the Contractor or Consultant are personal obligations and are as such not transferable without the prior written consent of NEN.

A.9 Choice of law

A.9.1 The Contract and the rights and obligations of the parties there under shall be governed by and construed in all respect in accordance with the laws of the Netherlands.

A.10 Jurisdiction

A.10.1 Any difference or disputes arising in relation to the Contract shall be settled by an amicable effort in good faith by the parties.

A.10.2 An attempt to arrive at settlement shall be deemed to have failed as soon as one of the parties so notifies the other in writing.

A.10.3 In the event of any dispute between the contracting parties that cannot be resolved by mutual agreement, both parties may agree to mediation. Either party may propose a procedure and person(s) for mediation to the other party within 10 workdays after notification of the failed attempt to settlement, to which the other party will reply within 10 workdays. The mediation attempt may be considered a failure when no agreement can be reached between both parties on a procedure for mediation within 40 workdays after the initial proposal for mediation.

A.10.4 If an attempt as settlement has failed, the courts of the Netherlands shall have exclusive jurisdiction to determine any dispute arising between the contracting parties in the performance of the Contract in accordance with Dutch law.

A.10.5 No claim, demand, action, proceeding, arbitration, litigation, hearing, motion or lawsuit arising with respect to the Contract shall be commenced or prosecuted in any jurisdiction other than in the jurisdiction of the Netherlands, and any judgement, determination, finding or conclusion reached or rendered in any other jurisdiction shall be null and void between parties.

A.11 Invoicing

A.11.1 With regards to Article A.3, only the following categories of costs are eligible under this Contract and shall be supported with relevant documents:

1. The costs of personnel services – the sum of labor costs and other costs necessary to perform by personnel the tasks of this contract
The invoice shall be supported by a timesheet signed by the consultant and a signing authority within the organisation
2. The costs of travel and related subsistence allowances incurred by the Consultant
The invoice shall be supported by adequate original supporting documents to prove the costs declared provided that these costs are in line with the organisation's usual practices on travel
3. Cost of consumables
The invoice shall be supported by invoices of the purchase

A.11.2 A specific Purchase Order (P.O.-number) shall be provided by NEN to the Contractor. Invoices shall mention this P.O.-number and reference to the EC specific agreement, i.e. CEN/2015-12, and shall be sent to NEN according to article 3.3. Invoices that do not contain the P.O.-number or the specific agreement reference, or are addressed incorrectly, may be considered invalid and may be disregarded.

A.11.3 Declarations may not exceed the assigned budgets given in the Contract unless overspending the assigned budgets is granted in writing by NEN.

A.12 "Force Majeure" and Severance

A.12.1 "Force Majeure" shall mean any circumstance beyond the reasonable control of the party affected thereby, which party shall not be considered in breach of Contract or under any liability whatsoever.

A.12.2 Without prejudice to the generality of the foregoing and without limitation, the following shall be regarded as such circumstances:

- I. Acts of God, explosion, flood, lightning, tempest, fire or accident;
- II. war, terrorism, hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies;
- III. rebellion, revolution, insurrection, military or usurped power of civil war;
- IV. riot, civil commotion or disorder;
- V. acts, restrictions, regulations, bylaws, refusals to grant any licenses or permissions, prohibitions or measures of any kind on the part of any governmental authority;
- VI. import or export regulation or embargoes;
- VII. strikes, lock-outs or other industrial actions or trade disputes of whatever nature.

A.12.3 If either of the parties is prevented from performing its obligations under this Contract as a result of events or circumstances outside its reasonable control ("force majeure") then it shall not be in breach of this Contract by reason thereof and time for performance shall be extended

by a period equivalent to that during which performance is so prevented, provided that if such prevention of performance persists for more than 8 weeks then the party not affected by such circumstances of force majeure shall be entitled to terminate this Contract forthwith by notice in writing on the other party.

- A.12.4 Should any paragraph or provision of these General terms and conditions be held to be void, invalid or inoperative, it shall not affect any other paragraph or provision thereof, and the remainder of the Contract and the General terms and conditions shall be effective as though such void, invalid, or inoperative paragraph or provision had not been contained therein.

A.13 Entire Agreement and variation

A.13.1 This Contract contains the entire agreement and understanding between NEN and the Contractor.

A.13.2 This Contract may not be changed, modified, or discharged other than with the written agreement of both parties signed by the Contractor and by NEN.

A.14 Confidential information

A.14.1 Any property including intellectual property and Confidential Information provided by NEN to the Contractor or to the Consultant in connection with this Contract shall remain the property of NEN and shall only be used in the execution of the services to be provided under this Contract and for no other purpose without the prior written consent of NEN.

A.14.1 During the term of this Contract and for a period of five (5) years after termination howsoever arising, the Contractor or the Consultant shall disclose such Confidential Information only to those people who are directly engaged in carrying out the technical services.

A.14.1 For the purposes of this clause, Confidential Information shall not include information that is already in the public domain, is otherwise lawfully known to the Consultant at the time of disclosure, is obtained lawfully from a third party or independently developed by the Contractor or Consultant, or which is required to be disclosed in order to comply with a legal requirement.

A.15 Provisions relating to fiscal and social security charges

A.15.1 Any corporate or personal tax formalities or social security charges resulting from this Contract for the Contractor or Consultant will be solely born and paid by the Contractor or the Consultant. The Contractor or Consultant shall indemnify NEN.

A.15.2 NEN and the Contractor explicitly declare that they do not intend to enter into an Employer/Employee relationship between NEN and Consultant. NEN and the Contractor commit to performing their mutual contractual obligations in accordance with those prevailing for an Engagement Contract.

A.15.3 If the Contractor and the Consultant are the same individual:

- I. The Contractor certifies that he is covered by a social security scheme in the capacity of both Contractor and Consultant, and that he has taken adequate provision to cover the professional risks related to the performance of the present Contract.

In case the Contractor pays tax or social security charges in the Netherlands:

- II. The Contractor has a Statement of Employment Relationship ([VAR WUO](#)) issued for the provision of services for the period specified in this Contract, or at least for the current year. Such declaration shall be attached to this Contract.

- III. This Contract may at any time be terminated without notice by NEN if the Contractor's VAR WUO statement expires and a new and valid VAR WUO statement is not provided by the Contractor to NEN in time, or within 10 workdays after the first request from NEN.

A.15.4 If the Consultant is an employee of the Contractor:

- I. The Contractor declares that the Consultant is an employee of the Contractor until the end date of the Contract, and shall perform his obligations under this Contract without any bound of subordination to NEN and shall therefore not be deemed to be an employee of NEN.
- II. The Contractor shall continue to fulfil all legal obligations of an employer (e.g. social service contributions and charges, medical insurance contributions, fiscal charges and other charges which are to be borne by any employer) and in addition shall ensure that adequate provision is made, whether by insurance or otherwise, to compensate the Consultant for any injury or illness suffered by him in the course of the performance of the present Contract.

Annex B Assignment of exploitation rights

- B.1 In the framework of the Berne Convention for the protection of literary and artistic works:
- a) By signing this Assignment of Exploitation Rights, the Contractor and the Consultant assign solely, exclusively and irrevocably to Comité Européen de Normalisation (CEN) for the benefit of its national members the exploitation rights in such of their intellectual contributions as are reproduced in the publications resulting from the technical work of CEN, as defined in paragraph 1.2 of CEN Internal Regulations Part 2. This assignment is granted free of charge, and covers the forms of exploitation specified below, throughout the world, for the total duration provided for by law. They accept that exploitation will take place without mention of their name
 - b) The Contractor and the Consultant experts accept that this assignment does not preclude them from continuing to exploit their own copyrightable contribution for their own purposes provided that such exploitation does not adversely affect the exploitation of the publications specified in (a) above.
- B.2 Should the Contractor or the Consultant offer intellectual contributions for which they do not personally hold the copyright, they undertake to declare this to CEN or an appropriate official of one of its member bodies and to name the holder of the copyright if known to them.
- B.3 These Terms and Conditions are subject to Dutch law.

FORMS of EXPLOITATION The assigned exploitation rights cover the right to reproduce, to adapt, distribute, sub-distribute, adjust, translate, rent, lend, derive revenue from duplication and loan, communicate to the public in total or in part, in summary or with comments, transfer all exploitation licences and authorize all sub-distribution. The exploitation rights cover all languages and covers all forms of exploitation known at present, in particular and non-restrictively: publication by all means and all graphical support systems, by print, press, photocopy, microfilms, and via all magnetic, computerised and numerical support systems, memory cards, CD-Roms (CD digital compact discs), films, photographs, slides, teledistribution, cable, satellite, diskettes and on-line document servers and networks.

Annex C Programme for the development of an European standard (EN)

Vitamin A, D and E (M/523 project 2)

WI number CEN/TC 327

00327xxx (work item will be added to the work program of CEN/TC 327)

Title

Animal feed - Simultaneous determination of vitamin A, vitamin D (D2 and D3) and vitamin E in feed

Starting document and criteria

- If possible the method should also allow the determination of 25-hydroxy-cholecalciferol

Methods of analysis available and validation status

The in-house validation of the method and collaborative trial are part of the project.

Tasks project leader

- Execute inventories, evaluations, and validation studies (e.g. in-house validation and interlaboratory ring trial);
- Discuss the results of the work within CEN/TC 327/WG 3;
- Preparation of a draft European standard according to CEN rules;
- Evaluation of technical and editorial comments given during meetings and during Enquiry stage of the draft standard;
- Evaluation of editorial comments given during meetings and during Formal Vote stage of the draft standard;
- Each single task can be outsourced/subcontracted, such as the execution of a interlaboratory ring trial, the preparation of the draft European standard, the evaluation of the comments during meetings or the Enquiry or the Formal Vote. Such sub-subcontractors will be selected in accordance with FPA 2014.

Deliverables

- prEN xxxx Animal feed - Simultaneous determination of vitamin A, vitamin D (D2 and D3) and vitamin E in feed,
- EN xxxx Animal feed - Simultaneous determination of vitamin A, vitamin D (D2 and D3) and vitamin E in feed

Target dates (approval Grant Agreement between CEN and EC at stage To)

Deadline for EN: 60 months after signing of the Specific Grant Agreement. To = 1 January 2016

Target dates		
Circulation first WG Draft	T ₀ + 3 months	1 April 2016
Circulation second WG draft	T ₀ + 9 months	1 October 2016
Finalization in house validation	T ₀ + 15 months	1 April 2017
Circulation third WG Draft	T ₀ + 18 months	1 July 2017
Finalization of interlaboratory ring trial	T ₀ + 27 months	1 April 2018
Report of the interlaboratory ring trial	T ₀ + 30 months	1 July 2018
Circulation of first CEN Working Draft	T ₀ + 30 months (stage 20.60)	1 July 2018
Dispatch draft for Enquiry	T ₀ + 36 months (stage 30.99)	1 January 2019
Submission to Enouirv	T ₀ + 39 months (stage 40.20)	1 April 2019
Dispatch draft for Formal Vote	T ₀ + 52 months (stage 45.99)	1 May 2020
Submission to Formal Vote	T ₀ + 55 months (stage 50.20)	1 August 2020
Publishing of EN	T ₀ + 60 months (stage 60.60)	1 January 2021

CEN/TC 327 Krmiva
Ref: SA/CEN/ENTR/523/2015.12
Položka č.: 2015/2

Smlouva uzavřená na základě mandátu CEN/TC 327 M/523 č. CEN/2015-12

za účelem vytvoření standardizovaných metod pro stanovení vitamínů A, D a E v krmivech a jejich zpracování do evropských standardů v souladu s EC Mandate M/523 a regulacemi Evropské komise č. 882/2004 týkající se krmiv a potravin a jejich představení národním autoritám v oblasti potravinového řetězce

mezi

Nizozemským normalizačním institutem
jednajícím jménem CEN/TC 327 WG sekretariátu
Vlinderweg 6, 2623 AX Delft, Nizozemí

dále jen „NEN“

zastoupeným panem J.A. Dijkstrou

a

Českou republikou – Ústředním kontrolním a zkušebním ústavem zemědělským
Hroznová 63/2, 656 06 Brno, Česká republika

dále jen „smluvní partner“

zastoupeným Ing. Danielem Jurečkou, ředitelem

Smluvní partner se zavazuje NEN poskytovat služby vedoucího partnera prostřednictvím

paní Jaroslavy Petrové

dále jen „konzultant“

ÚKZÚZ je pověřen vedením konsorcia sestaveného z organizace BfUL a ÚKZÚZ.

Předmět smlouvy

Práce na projektu se budou řídit článkem 7:402 nizozemského občanského zákoníku. NEN je oprávněn smluvnímu partnerovi zadávat úkoly a smluvní partner se zavazuje úkoly plnit. Smluvní partner je oprávněn při plnění úkolů volit kroky dle vlastního uvážení.

NEN a smluvní partner budou zaznamenávat všechny výsledky práce a podmínky vzájemného vztahu písemně.

1. Pojmy

SD	Začátek projektu – 1. ledna 2016
EC	Evropská komise
EFTA	Evropské sdružení volného obchodu
CEN	Evropský normalizační institut
TC	Technická skupina

2. Obecné zásady

- 2.1 Na základě výběru smluvního partnera pro vyhotovení závazné normy týkající se krmiv – stanovení vitamínu A, D (D2 a D3) a vitamínu E NEN pověřuje konzultanta k započetí prací na projektu ode dne, který byl určen jako začátek projektu (SD).
- 2.2 Výsledkem prací bude vyhotovení návrhu normy s označením prEN xxxx a textu normy EN xxxx Krimiva – současné stanovení vitamínu A, D (D2 a D3) a E v krmivu.
- 2.3 Nedílnou součástí smlouvy jsou dokumenty:
1. Příloha A: Všeobecné podmínky pro vykonávání činnosti pro NEN
 2. Příloha B: Využití autorských práv
 3. Příloha C: Harmonogram prací
 4. Příloha D: Výňatek z Nizozemského občanského zákoníku, články 7.400 – 7.413.
- 2.4 NEN a smluvní partner se zavazují, že budou dodržovat ustanovení článku 7:400 Nizozemského občanského zákoníku.
- 2.5 Smluvní partner je oprávněn pracovat pro třetí strany.

3. Rozpočet a další ustanovení

- 3.1 Smlouva je časově omezená a má určený rozpočet s jeho maximálně možnou výší. Platby budou poskytnuty po schválení splnění dílčích částí úkolů členy CEN/TC 327/WG 3, kteří jsou pověřeni kontrolou technické stránky projektu.
- 3.2 S odkazem na článek A.11.1 celkový rozpočet pokrývá celkové náklady smluvního partnera, tj. mzdové, cestovní a ostatní výdaje.
- 3.3 Faktury (vyúčtování) budou zasílány NEN po skončení každého kalendářního čtvrtletí na Finanční oddělení, PO Box 5059, NL-2600 s uvedením odkazu na EC specific agreement CEN/2015-12 a čísla 13019.
- 3.4 Rozpočet bez připočtení DPH:
- | | |
|------------------|---|
| Mzdové výdaje | 37 200 EUR (z toho BfUL 9 000 EUR a ÚKZÚZ 28 200 EUR) |
| Cestovné | 5 600 EUR |
| Spotřební výdaje | 7 500 EUR |
| Celkem | 50 300 EUR |
- 3.5 Smluvní partner obdrží platbu do 30 dnů od akceptace vyúčtování NEN, ne dříve než bude schválená dílčí část úkolu vymezená v článku 2.2 a NEN obdrží příslušný obnos od CEN.

4. Závěrečná ustanovení

- 4.1 Vedoucím projektu v rámci CEN/TC 327 je M.J.Venemans.

4.2 Smluvní partner potvrzuje, že je seznámen s právy uvedenými v příloze B.

4.3 Práva a povinnosti této smlouvy se řídí právními předpisy nizozemského práva.

Podpisy

Za NEN

Za smluvního partnera (ÚKZÚZ)

J.A. Dijkstra

Ing. Daniel Jurečka

Příloha A: Všeobecné podmínky pro vykonávání činnosti pro NEN

A.1 Platnost

A.1.1 Smluvní podmínky obsažené v této příloze jsou platné pro všechny smluvní partnery vykonávající technické služby pro NEN, Nizozemský normalizační institut, organizaci registrovanou v Nizozemí.

A.2 Změny smlouvy

A.2.1 Veškeré úpravy platné smlouvu vznesené jakoukoliv ze smluvních stran musí být v písemné formě a jsou považovány za předané druhý pracovní den od odeslání, pokud je příjemce registrovaný, je předplacené poštovné a adresa je řádně vyplněná.

A.3 Financování

A.3.1 Maximální možná výše uznatelných výdajů je specifikována ve článku 3 smlouvy. Tato maximální možná výše může být vyčerpána ve dvou vzájemně se nevylučujících případech:

- Maximální výše uznatelných výdajů krytých smlouvou je odvislá od rozpočtu, který byl vyčleněn pro tento druh aktivity. Z toho důvodu není možné, ani v případě objektivních důvodů, rozpočet překročit.

- Maximální výše uznatelných výdajů krytých smlouvou závisí na úspěšnosti splnění úkolů zadaných EC/EFTA, která o výsledku uvědomí NEN (EC/EFTA je povinna reagovat do 60 pracovních dnů; tato lhůta je po dobu než EC/EFTA od NEN obdrží adekvátní odpovědi na dodatečné informace, přerušena). Jakmile NEN od EC/EFTA obdrží zprávu o splnění úkolu smluvním partnerem, bude mít k dispozici správně vystavené faktury, zašle finanční prostředky smluvnímu partnerovi během 15 pracovních dnů.

- V případě, že úkol nebude splněn, nemá smluvní partner právo na úhradu souvisejících výdajů i v případě, že nesplnění úkolu vzniklo v souvislosti s okolnostmi, které nebylo možné z jeho strany ovlivnit.

A.3.2 Smluvní partner bude v případě, že dojde k jakémukoliv rozporu, který může mít vliv na platby, bezprostředně upozorněn a bude vyzván k vysvětlení.

A.4 Subkontrakty, zaměstnávání a najímání

A.4.1 Smluvnímu partnerovi je zakázáno na poskytované služby na základě této smlouvy najímat třetí strany. Toto ustanovení neplatí pro uvedenou smlouvu – viz text smlouvy. Uvedené je možné jen v případě, že subdodavatel má své vlastní DIČ.

A.5 Zrušení smlouvy

A.5.1 Smlouva může být zrušena jakoukoliv smluvní stranou bezsankčně s tříměsíční výpovědní lhůtou na základě písemného oznámení. Smluvnímu partnerovi do data zrušení smlouvy náleží vynaložené výdaje za část splněného úkolu.

A.5.2 Smlouva může být okamžitě zrušena, bez dřívějšího upozornění v případě:

- I. smrti konzultanta, nemoci konzultanta nebo jiného důvodu, kdy konzultant po delší dobu není schopen úkol plnit a NEN uzná dobu přerušování plnění úkolu jako neakceptovatelnou;
- II. v případě, že smluvní partner poruší jakékoliv smluvní podmínky ve smlouvě stanovené;
- III. v případě, že smluvní partner vědomě zanedbává povinnosti smlouvou stanovené;
- IV. v případě úpadku smluvního partnera.

A.5.3. V případě nedostatků při plnění úkolů bude smluvní partner kontaktován NENem a bude mít tři týdny na nápravu.

V případě, že náprava nebude provedena v průběhu tří týdnů, smlouva může být ihned zrušena, NEN je oprávněn žádat po smluvním partnerovi náhradu škody.

A.5.4 V případě, že smluvní partner před datem zrušení smlouvy obdrží více finančních prostředků než je oprávněn nárokovat, je povinen rozdíl během 60 dnů vrátit NEN.

A.5.5 V případě, že smluvní partner nadále nebude poskytovat NENu služby, je povinen NENu doručit veškeré dokumenty, zprávy, vzorky, nahrávky ... Kopie dokumentů si může smluvní partner ponechat za účelem vzdělávání nebo výzkumu.

A.6 Techničtí odborní posuzovatelé

A.6.1 Technické odborné posouzení je v pravomoci EC/EFTA a CENu, jak je i řečeno v článku 3.1 smlouvy; tyto orgány mají dle článku A.3.1 této přílohy vliv na posuzování výsledků činnosti.

A.6.2 Posuzovatelé se podílí na schvalování výsledku činnosti smluvního partnera.

A.6.3 Zodpovědnost za činnosti EC/EFTA a CEN je delegována na:

1. předsedu CEN/TC 327 pokud se týká interpretace závěrů organizátorů pracovní skupiny;
2. organizátorů pracovní skupinou CEN/TC 327 pokud se týká interpretace závěrů vedoucích projektu,
3. vedoucí projektu, pokud se týká interpretace závěrů jednotlivých členů projektového týmu.

A.7 Odpovědnost

A.7.1 Služby by měly být plněny řádně, zodpovědně, profesionálně a v souladu s dobrou praxí.

A.7.2 NEN, smluvní partner, ředitelé nebo zaměstnanci nesmí za žádných okolností nést zodpovědnost za škody způsobené při plnění tohoto úkolu.

A.7.3 NEN ani smluvní partner není povinný zajistit pojištění druhé strany.

A.7.4 NEN odškodní smluvního partnera a konzultanta v případě, že třetí stranám (NEN nebo CEN) poskytne výsledky práce a třetí strana při jejich aplikaci utrpí škodu nebo ztrátu a náhradu bude vyžadovat po smluvním partnerovi. Toto neplatí v případě, že ke zneužití výsledků došlo ze strany smluvního partnera nebo konzultanta.

A.8 Převoditelnost práv a povinností

A.8.1 Práva a povinnosti daná smluvnímu partneru a konzultantovi nejsou převoditelná na jinou osobu, pokud není písemně NENem řečeno jinak.

A.9 Výběr práva

A.9.1 Smlouva, práva a povinnosti smluvních stran se budou řídit právním řádem Nizozemí.

A.10 Jurisdikce

A.11 Fakturace

A.11.1 S odkazem na článek A.3, pouze níže uvedené náklady lze považovat za uznatelné, musí být doloženy adekvátní dokumentací:

1. Mzdové náklady – suma mzdových a ostatních nákladů, které mají přímou souvislost s výkonem činnosti založeném smlouvou.

Faktura bude doložena výkazem práce podepsaným konzultantem a osobou oprávněnou k podpisu v rámci organizace.

2. Cestovné a související výdaje konzultanta. Faktura bude doložena originály cestovních dokumentů, výdaje na cestovné musí korespondovat s firemní metodikou.

3. Ostatní výdaje. Faktura musí být doložena fakturami (doklady) za nákup.

A.11.2 NEN smluvnímu partnerovi určí specifické číslo (P.O. number), které musí být na fakturách uváděno. Musí zde být také uveden odkaz na smlouvu EC CEN/2015-12 a musí být NEN zaslány způsobem uvedeném ve článku 3.3 smlouvy. Faktury, které nebudou obsahovat specifické číslo nebo odkaz na smlouvu EC nebo bude chybně uvedená adresa, mohou být považovány za neplatné.

A.11.3 Nároky nesmí převýšit smlouvou stanovený rozpočet, pokud není s NEN písemně dohodnuto jinak.

A.12 Vyšší moc

A.13 Obecné zásady

A.14 Utajené informace

A.15 Daně a sociální náklady

A.15.1 Veškeré daně, sociální a osobní náklady mají být hrazeny k tíži smluvního partnera a konzultanta.

A.15.2 NEN a smluvní partner prohlašují, že nemají záměr v tom, aby vstoupili do pracovního vztahu mezi NEN a konzultantem.

A.15.3 V případě, že je smluvní partner a konzultant jedna osoba, tak ...

A.15.4 V případě, že je konzultant zaměstnancem smluvního partnera, tak

I. Smluvní partner prohlašuje, že konzultant je zaměstnancem smluvního partnera po celou dobu trvání smlouvy, není přímo vázaný na NEN a není tedy považován za zaměstnance NEN.

II. Smluvní partner se zavazuje, že bude plnit veškeré právní povinnosti vůči konzultantovi jak jeho zaměstnavatel (tj. bude hradit sociální zabezpečení, poplatky, zdravotní pojištění, daně a ostatní poplatky a daně, které vznikají v zaměstnaneckém vztahu) a zavazuje se, že bude na vlastní náklady hradit výdaje spojené při zranění nebo nemoci utrpěné při plnění úkolu založeném smlouvou.

Příloha B: Využití autorských práv

B.1 V souladu s Bernskou konvencí týkající se ochrany duševního vlastnictví:

a) podpisem této deklarace o vymezení autorských práv, smluvní partner a konzultant svobodně a neodvolatelně postupují tato práva CEN pro užití jejími členy, jak je stanoveno v paragrafu 1.2 CEN Internal Regulations Part 2. Přenos tohoto práva je bezplatný a trvá po celou dobu trvání právního předpisu. Nemusí být uváděna jména autorů.

b) Smluvní partner a konzultant mohou výsledky své činnosti využívat, nesmí ale narušit práva uvedená v a)

B.2 V případě, že nositelem autorských práv není smluvní partner nebo konzultant, je jejich povinností na to CEN upozornit a sdělit, kdo je jejich nositelem.

B.3 Tato ustanovení se řídí nizozemským právním systémem.

Způsoby využití práv: kopírování, distribuce, překlady ...

Příloha C: Harmonogram prací

Příloha D: Výňatek z nizozemského občanského zákoníku